

## **MEMORIA ECONÓMICA PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE INTERPRETACIÓN TELEFÓNICA DE IDIOMAS, EN TIEMPO REAL, Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS VINCULADOS A LA ASISTENCIA SANITARIA EN CENTROS SANITARIOS DEPENDIENTES DE LA GERENCIA ASISTENCIAL DE ATENCIÓN PRIMARIA DEL SERVICIO MADRILEÑO DE SALUD**

### **1. OBJETO**

El contrato atiende a la necesidad de prestar un servicio de interpretación telefónica en tiempo real de comunicaciones, así como la traducción de documentos que se vinculen a la asistencia sanitaria, dando cobertura con ello a las necesidades de comunicación de personas extranjeras, que no conocen la lengua española, usuarias de los servicios sanitarios de Atención Primaria.

### **2. ANTECEDENTES**

La migración entre territorios y países es un fenómeno común a lo largo de la historia de la humanidad que, en términos demográficos, aumenta o disminuye el tamaño de una población, influyendo en su estructura y necesidades. En la actualidad existe en nuestro país y en el resto de países de nuestro entorno un progresivo aumento de flujos migratorios por diversos factores bien conocidos. Muchos de las personas que forman parte de estos flujos hablan lenguas diferentes a la española, con los problemas que ello plantea en el entorno de la asistencia sanitaria.

La capacidad de comunicarse es la primera necesidad, imprescindible, para el acceso al sistema sanitario en condiciones de igualdad y eficacia asistencial, El cumplimiento de ese derecho favorece, además, el proceso de integración y de convivencia de las personas que se incorporan a nuestra sociedad.

Consecuentemente con lo anterior, se ha constatado la necesidad de reducir barreras lingüísticas y comunicativas entre profesionales y población migrante. Para ello se ha dotado a nuestros centros y a sus profesionales de instrumentos de tele traducción que permiten la adecuada continuidad asistencial en la población migrante y especialmente en la atención a refugiados. Este objetivo se cumplimenta mediante la utilización de un servicio de tele traducción telefónica simultaneo, que facilita y favorece la comunicación, solventando las dificultades idiomáticas que puedan existir entre profesional y paciente y pueden estar condicionando de forma negativa la atención sanitaria integral.

El marco de realización de esta tarea es una realidad en nuestros centros desde el año 2020. Mediante una encomienda de gestión encargada por la Comunidad de Madrid al Hospital de Fuenlabrada, la Gerencia Asistencial de Atención Primaria dispone de ese servicio, adjudicado con contrato PA.S 19/014, de 24 meses, de ejecución entre el 1 de septiembre de 2020 y el 31 de agosto de 2022. El importe del contrato corresponde al máximo estimado y la unidad de cuenta para el pago del mismo es el del minuto de traducción, ofertado



por la empresa adjudicataria Esta adjudicación fue modificada el 20 de julio de 2022 por aumento del uso del servicio. Se realiza prórroga de 12 meses del contrato, con duración de 1 de septiembre de 2022 y finalización el 31 de agosto de 2023. Por último se realiza otra modificación del contrato causada por la guerra en Ucrania y la incorporación al servicio de los Puntos de Atención Continuada (PAC), con fecha 24 de abril de 2023 y finalización el 31 de agosto de 2023.

Los importes de estos contratos, IVA excluido, son los siguientes:

Adjudicación del contrato por 24 meses	29.900 €
Primera modificación del contrato, por aumento de servicio	5.980 €
Prórroga del contrato por 12 meses	14.950 €
Segunda modificación del contrato, a consecuencia de la guerra en Ucrania y la incorporación de los PAC	14.950 €

### 3. EXPEDIENTE

Se realiza para prestar un servicio de interpretación telefónica en tiempo real, entre el profesional y el paciente o acompañante, cuando el personal de cualquiera de los centros sanitarios de Atención Primaria, lo solicite.

Este servicio se prestará a través de la infraestructura telefónica de cada centro, conectando por la vía telefónica al profesional sanitario con un intérprete especializado en la traducción remota, al objeto de posibilitar la comunicación entre el profesional sanitario y la persona extranjera usuaria de los servicios sanitarios.

Dado que la Gerencia Asistencial de Atención Primaria tiene a su cargo la asistencia presencial en los PAC, que prestan servicio fuera del horario habitual de apertura de los centros de salud y consultorios locales, el servicio objeto del contrato estará disponible las 24 horas del día, los 365 días del año.

Se contempla la interpretación de los idiomas que actualmente son más demandados:

1	Chino Mandarín	6	Georgiano	11	Persa	16	Sirio	21	Mandinga
2	Árabe Marroquí	7	Ucraniano	12	Búlgaro	17	Farsi	22	Bereber
3	Benglí	8	Ruso	13	Pastún	18	Urdu	23	Italiano
4	Inglés	9	Árabe estándar	14	Indi	19	Bambara	24	Portugués
5	Francés	10	Chino Cantonés	15	Wolof	20	Rumano	25	Griego
26	Alemán	27	Soninke	28	Japonés	29	Polaco	30	Poular



#### 4. DETERMINACION DEL PRESUPUESTO

El contrato es del tipo *todo incluido*, de modo que la totalidad de los servicios que se demanden, tanto de intérprete de conversaciones entre profesionales y pacientes como de realización de las traducciones de documentación que se requieran, se encuentre dentro del precio pagado por el contrato. Para la determinación del presupuesto se ha tenido en cuenta el precio de mercado de este tipo de servicio; se ha calculado un número total de 33.957.5 minutos anuales para la utilización de este servicio, calculando un precio unitario por minuto que pudiera utilizarse como referencia para la completa determinación del contrato, quedando como sigue:

##### CÁLCULO DEL PRECIO ANUAL

Precio minuto interpretación telefónica SIN IVA	Minutos licitación anuales	Importe ANUAL IVA EXCLUIDO	IVA 21%	Importe Anual IVA INCLUIDO
1,27 €	35.214	44.721,78 €	9.391,57 €	54.113,35 € €

Se propone pues, para la contratación del nuevo expediente del servicio de interpretación telefónica de idiomas para los centros dependientes de la Gerencia Asistencial de Atención Primaria del Servicio Madrileño de Salud, las siguientes cifras:

##### PRECIO DE LICITACIÓN

Cálculo del precio máximo de licitación:

CÁLCULO PRECIO 24 MESES			
LOTE	PRECIO CONTRATO IVA EXCLUIDO	IVA 21%	PRECIO CONTRATO IVA INCLUIDO
	89.443,56 €	18.783,15 €	108.226,71 €
ÚNICO			

Valor estimado del Contrato: 201.247.56 €, comprende el importe total del contrato excluido el I.V.A., teniendo en cuenta una eventual prórroga de 30 meses adicionales.

##### PLAZO DE EJECUCIÓN

Se propone una duración del contrato de **24 meses**, iniciando la ejecución el **01/04/2024**, hasta el **31/03/2026**, con posibilidad de prórroga de 30 meses más.

Madrid en la fecha de la firma

EL SUBDIRECTOR TÉCNICO DE SERVICIOS GENERALES

Firmado digitalmente por: GÓMEZ SIMÓN MARCO ANTONIO  
Fecha: 2023.11.17 14:15

Fdo.: Marco Antonio Gómez Simón

